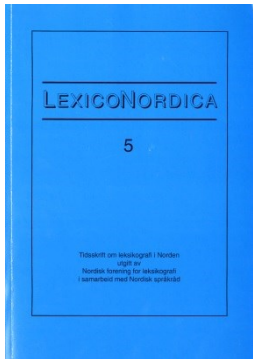


LexicoNordica

Titel:	Kan man tillämpa principerna för terminologiarbete när man kompletterar Eurodicautom med svenska termer?	
Forfatter:	Kjell Westerberg og Maria Gustafsson	
Kilde:	LexicoNordica 5, 1998, s. 117-128	
URL:	http://ojs.statsbiblioteket.dk/index.php/lexn/issue/archive	

© LexicoNordica og forfatterne

Betingelser for brug af denne artikel

Denne artikel er omfattet af ophavsretsloven, og der må citeres fra den. Følgende betingelser skal dog være opfyldt:

- Citatet skal være i overensstemmelse med „god skik“
- Der må kun citeres „i det omfang, som betinges af formålet“
- Ophavsmanden til teksten skal krediteres, og kilden skal angives, jf. ovenstående bibliografiske oplysninger.

Søgbarhed

Artiklerne i de ældre LexicoNordica (1-16) er skannet og OCR-behandlet. OCR står for 'optical character recognition' og kan ved tegngenkendelse konvertere et billede til tekst. Dermed kan man søge i teksten. Imidlertid kan der opstå fejl i tegngenkendelsen, og når man søger på fx navne, skal man være forberedt på at søgningen ikke er 100 % pålidelig.

Kjell Westerberg & Maria Gustafsson

Kan man tillämpa principerna för terminologi- arbete när man kompletterar Eurodicautom med svenska termer?

During the last three years the Swedish Centre for Technical Terminology (TNC) has been entrusted by the European Commission to produce Swedish material for the EU's termbank. More than 110.000 entries have been supplemented with Swedish terms and references, and to some extent with definitions and comments. The concepts which have been treated belong to a broad spectrum of subject fields.

In many respects the task of providing Swedish equivalents for the termbank has resembled lexicographical work rather than traditional terminology work. For the majority, the material which was originally included in the Eurodicautom termbank consisted of technical glossaries. The current entries are, with few exceptions, dictionary articles which have gradually been supplied with the other official EU languages, as new member states have joined.

This article provides a description of the working principles which have been used during this project and which in some respects diverge from the traditional working methods of a terminological centre. In other respects, e.g. the close collaboration with subject field specialists, it has been possible to retain the principles, but we have had to adapt some of the working methods to the specific conditions of this project.

The result is exemplified and commented upon with the given limitations taken into consideration. Furthermore we illustrate the dilemmas of making a correct economic judgement when purchasing terminological services which are difficult to specify and when the overall competence of the potential contractors is unknown.

Bakgrund

TNC har sedan 1995, dvs. sedan Sveriges inträde i Europeiska unionen, i omgångar haft i uppdrag av Europeiska kommissionen att komplettera kommissionens termbank, Eurodicautom, med svenska termer. Totalt är det fråga om mer än 110.000 termposter inom vitt skilda ämnesområden som har tillförts svensk terminologi. De flesta av dessa termposter kommer ursprungligen från ordlistor som under årens lopp har matats in i Eurodicautom och som hade term med definition åtminstone på ett språk. Andra termposter innehåller enbart termer på ett antal språk. Ibland har termerna hämtats ur parallella texter på flera språk, och man kan inte alltid tala om termer utan snarare om fraser och mer eller mindre tillfälliga ordsammansättningar. I fortsättningen kommer vi för

enkelhetens skull att tala om samtliga som termer. De termer som TNC tillfört svenska ekvivalenter till kommer från fler än 120 ordlistor omfattande ibland mindre än 100 termer och i andra fall åtskilliga tusen.

Detta utgångsmaterial har sedan kompletterats med termer och ibland med definitioner, kontexter och annan tilläggsinformation på andra EU-språk (se exempel i faktaruta 1 i slutet av artikeln). Det gör att det material som kommer till TNC för att kompletteras med svenska termer och eventuell annan information kan se ganska annorlunda ut än utgångsmaterialet.

I några fall är utgångsmaterialet ordentligt genomarbetat terminologiskt sett, framför allt i vissa dokument med bred förankring inom branschen i fråga. Ett exempel är International Dictionary of Refrigeration som redan i sin första utgåva utarbetades av fackmän i internationell samverkan och som gav definitioner på två språk och termer på sex. Att tillföra svensk term i sådana termposter är enkelt eftersom begreppen är entydiga om än ibland föråldrade eller främmande för svenska förhållanden.

I andra fall kan uppgiften vara svårare att lösa, trots att huvuddelen av materialet innehåller definitioner. Men tyvärr ger definitionerna ibland utrymme för uttolkningar av mer än ett begrepp vilket ofta också bekräftas av termvalet på de språk som de ursprungliga termposterna har kompletterats med. Det är alltså inte ovanligt att sådana termposter kommer att innehålla termer på ett eller på flera språk som står för flera näraliggande begrepp. I sådana fall krävs det mycket av användarna för att de ska kunna bedöma vad termerna på de olika språken står för. Här har en stor del av TNC:s arbetsinsats fått sättas in för att den svenska delen av termposterna ska hålla en hög "lägstanivå".

Eurodicautom i korthet

Eurodicautom utgör världens största samling av terminologisk information i maskinläsbar form om man ser till antalet termposter och språk. Termbanken var ursprungligen avsedd enbart för kommissionens översättare men används i dag även av övriga EU-tjänstemän liksom av andra yrkesaktiva utanför EU-institutionerna. Eurodicautom består huvudsakligen av termer men innehåller också fraser och förkortningar, speciellt akronymer. Dess innehåll spänner över ett stort antal ämnesområden även om tyngdpunkten har lagts på ämnen som är relaterade till Europeiska unionen. I januari 1998 innehöll databasen nära 1,2 miljoner termposter. Av dessa innehåller omkring 200.000

akronymer och andra förkortningar. Det totala antalet uppslagsord exklusive synonymer på de tolv språken uppgår till omkring 5 miljoner.

Fig. 1 Antal termer per språk i Eurodicautom

Fig. 2 Antal svenska termer per ämnesområde i Eurodicautom

Eurodicautom finns i dag tillgänglig på Internet. Sökning i databasen är avgiftsfri, om man bortser ifrån telekostnaderna. Man kan använda sig av två olika sökförfaranden: en enkel sökning, *basic mode*, och en mer specialiserad, *expert mode*, som dock är intern för EU. I *basic mode* kan användaren specificera käll- och målspråk och även ämnesområde. Vidare är det möjligt att söka enbart i den del av Eurodicautom som innehåller förkortningar, att välja det maximala antalet träffar som ska visas och att välja vilka fält i termposterna som ska visas. Man kan även välja hur sökningen ska utföras, dvs. välja mellan partiell matchning, fullständig matchning utan krav på de ingående sökordens ordningsföljd och fullständig matchning med krav på exakt överensstämmelse med söksträngen. I *expert mode* kan man söka mer preciserat, exempelvis på del av ord (trunkerad sökning). Man kan även lagra en egen sökprofil. Webbadressen till Eurodicatom är <http://www2.echo.lu/edic>.

TNC:s arbete med att tillföra svenskt material

Under 1997 bearbetade TNC omkring 50.000 termposter. TNC:s uppgift bestod i att identifiera begreppet i varje termpost och att tillföra etablerad svensk term, gärna belagd i skriftlig källa och med definition. I det följande redogör vi i stora drag för hur arbetet utfördes.

Materialet som skulle kompletteras med svenska termer delades ut till femton handläggare inom TNC (fast anställda eller projektanställda) med lämplig språkkompetens och om möjligt även ämneskunskap. Var och en fick ansvar för ett eller flera ämnesområden. Handläggarna delade därefter in materialet i hanterbara och ämnesvis homogena delmängder. TNC:s tidigare arbete med Eurodicautom-material har nämligen visat att samlingar som rubricerats tillhöra ett visst ämnesområde ofta innehållit ett ganska blandat material som därför har behövt bearbetas av olika ämnesspecialister.

Handläggarna kontaktade därefter tänkbara ämnesspecialister av vilka de som fått större lotter att arbeta med fick göra arbetsprov som

granskades och utvärderades av handläggarna. Kontrakt skrevs sedan med lämpliga ämnesspecialister. Av specialisterna, som tillsammans uppgick till ett hundratal, kvävdes förutom ämneskunskap även språkkunskaper och helst ett visst datorkunnande. De ämnesspecialister som inte hade tillräckliga kunskaper i det språk som användes för att definiera termerna (ofta franska) fick hjälp av en språkkunnig TNC-handläggare som översatte definitionerna.

Innan ämnesspecialisterna påbörjade sitt arbete fick de instruktioner i form av en manual med exempel. Denna introduktion i terminologiarbetet var viktig bl.a. för att specialisterna skulle skilja mellan term och begrepp och undvika ord-för-ord-översättningar av typen *greenhouse* översatt till *grönhus* i stället för det korrekta *växthus* eller *drivhus*. Under arbetets gång hade specialisterna naturligtvis möjlighet att kontakta handläggarna om de var osäkra på hur de skulle lösa ett problem på terminologiskt bästa sätt. Ibland kunde det även vara fråga om att de ville att TNC kontaktade någon annan specialist för vissa termposter.

När ämnesspecialisterna hade levererat sitt arbete granskades detta språkligt och terminologiskt av handläggarna på TNC, ett arbete som visade sig vara mycket tidskrävande. Granskningen bestod i att handläggarna gjorde en rimlighetsbedömning för varje termpost: att den tillförda svenska informationen verkligen motsvarade det begrepp som avsågs i termposten (t.ex. att den tillförda termen inte representerade ett begrepp som var under-, över- eller sidoordnat), att informationen i termposten fördelats på ett korrekt sätt (att rätt typ av information lagts i rätt fält och att den hade införts enligt givna instruktioner, t.ex. att källor hade angivits för samtliga lämnade uppgifter och att citat hade återgivits ordagrant) och att det som skrivits in var språkligt korrekt. Under granskningsarbetet hade handläggarna även möjlighet att formulera frågor och synpunkter, varpå materialet, vid behov, returnerades till berörd specialist. Arbetet korrigerades slutligen av handläggare och specialist i samråd (se exempel i faktaruta 3). Det är viktigt för ett gott resultat vid terminologiarbete att det finns ett växelspel mellan ämnesspecialisten och terminologen. I Eurodicautom-projekten har vi fått många belegg för detta.

En mindre del av materialet lämnades inte ut för bearbetning av specialister utan bearbetades på TNC. Det kunde röra sig om ämnesområden över vilka TNC hade ordlistor av god kvalitet som termer och definitioner kunde hämtas ur eller om ämnesområden som någon av handläggarna hade tillräckliga kunskaper i. Huvuddelen av detta material skickades därefter på granskning till ämnesspecialister innan det bedömdes som färdigbearbetat. Oftast fanns det dock inte svenska

ordlistor och andra uppslagsverk som kunde vara oss till hjälp vid Eurodicautom-arbetet. Vi har därför i förhållande till de större EU-språken oftare angivit personer och organisationer som källor i termposterna och mer sällan böcker och andra skriftliga källor.

Projektet skiljer sig från TNC:s traditionella ordlisteprojekt

En viktig del av TNC:s verksamhet under mer än 50 år har varit att utarbeta ordlistor inom främst olika teknikområden. Ordlistorna har nästan alltid tillkommit på initiativ av branschrepresentanter som har känt behovet av att få till stånd en enhetlig och väl förankrad terminologi för egna behov. TNC och branschrepresentanterna har då gemensamt upprättat en arbetsgrupp som bestämt vilken målgrupp som avses och därmed vilka avgränsningar av ämnesområdet som är ändamålsenliga.

Själva terminologiarbetet inom en sådan grupp kan delas upp i följande huvudmoment. Den terminologiska arbetsgruppen:

1. samlar in underlagsmaterial i form av befintlig terminologi ur olika källor,
2. upprättar begreppssystem, dvs. grupperar de utvalda begreppen om möjligt på ett enhetligt sätt i över-, sido- och underordning,
3. definierar begreppen i enlighet med de gjorda grupperingarna,
4. bestämmer vilken term som bör rekommenderas om det finns flera tänkbara,
5. skickar ut materialet på remiss till berörda myndigheter, organisationer och andra intressenter,
6. bearbetar terminologin i enlighet med påpekanden eller förslag från remissinstanserna.

Eurodicautom-projekten skiljer sig principiellt från detta arbetssätt på alla punkter utom möjligen punkt 4. Urvalet av begrepp är redan gjort och begreppen är inte alltid valda för att just de behöver klargöras. Dessutom uppträder de i termbanken utan hänvisning till närbesläktade begrepp, vilket ger en fragmenterad bild av verkligheten. Varje termpost är därmed fristående från de övriga, och även mycket näraliggande begrepp definieras på olikartade sätt och är därför inte alltid identifierbara som närbesläktade. Det kan t.o.m. hända att ett och samma begrepp förekommer i olika termposter men under synonyma benämningar och med olikartade definitioner.

När en ämnesspecialist arbetar med en termpost i Eurodicautom måste han eller hon identifiera begreppet bakom termerna på de olika språken och den eventuella definitionen som inte sällan är på franska. Om termerna inte står för exakt samma begrepp måste han eller hon bestämma sig för om de ändå skulle kunna utgöra en gemensam grund för en svensk termmotsvarighet. I sådana fall tillför specialisten en kommentar om på vilket sätt och i vilken grad begreppet bakom den svenska termen skiljer sig från vissa av termerna på de övriga språken. I andra fall är det uppenbart – åtminstone för en flerspråkkunnig ämnesspecialist – att det är fråga om flera begrepp i en och samma termpost. (Ett exempel på en termpost som inte uppfyller kravet på att den ska innehålla enbart ett begrepp finns i faktaruta 2.) Ämnesspecialisten måste då välja mellan att i en kommentar anknyta den svenska termen till den eller de termer som motsvarar ett grundbegrepp i termposten eller helt avstå ifrån att ange en term. Detta är relativt vanligt för termposter som inte innehåller någon definition. TNC begär av ämnesspecialisterna att de i sådana fall lämnar en kommentar om att det är svårt att identifiera begreppen till den på kommissionen som tar emot TNC:s leveranser. På så sätt kan termposten senare ses över i sin helhet.

Till skillnad mot gängse TNC-arbete tvingas vi i Eurodicautom-uppdragen ibland att ta ställning till föråldrad terminologi som matades in i termbankens tidigaste uppbyggnadsfas. Likaså händer det att vi måste ge svenska termer för begrepp som har hämtats från en annan kulturell bakgrund än den nordiska. Om terminologin anses föråldrad är det inte meningsfullt att skapa nya termer för begrepp som saknade etablerad svensk benämning på den tid de var aktuella. För kulturberoende begrepp kan det många gånger vara bättre att ge en beskrivning än att skapa en ad hoc-term.

Enbart arbetet med att sortera ut termposter som hörande till någon av dessa kategorier kan vara mycket tidsödande. Att den genomsnittliga bearbetningstiden måste ligga på 15–20 minuter per termpost mot 4–6 timmar vid traditionellt ordlistearbete medför att arbetssättet måste vara annorlunda. Det är frestande att utelämma en definition som finns till hands och som man enligt avtalet inte behöver tillföra men som det inte skulle ta mycket extratid att registrera. Ändå fanns det ämnesspecialister som tillförde definitioner till alla sina termer; totalt sett tillfördes definitioner i ungefär var tredje termpost eftersom vi bedömer att svenska användare är betjänta av att få både term och definition. För att nå fram till TNC:s normala krav i terminologiarbetet, dvs. att alla begreppen ska vara definierade eller förklarade, skulle vi behöva få ett incitament från kommissionen i form av ekonomisk

ersättning för varje tillförd definition. (Ett exempel på en väl genomarbetad termpost ges i faktaruta 3.)

Kompetenskraven på de ämnesspecialister som anlitas är alltså höga, och det ekonomiska utbytet för dem lågt. Ofta är det inte ens möjligt att få allt kunnande samlat hos en person för varje delmängd som portioneras ut. Denna brist kan i viss mån kompenseras genom ett nära samarbete mellan TNC:s handläggare och specialisten, men ibland kan vi inte utreda en terminologisk knäckfråga till fullo. Då har vi lämnat det svenska termfältet tomt men redovisat till kommissionen, varför det inte har varit möjligt att ange någon svensk term. I vissa fall har vi senare lyckats hitta svar på frågan och med en viss försening kunnat tillföra uppgifter till Eurodicautom. En hög lägstakvalitet är en förutsättning för att en termbank ska få många och frekventa användare.

Trots alla höga ambitioner kan vi ha misslyckats med vissa termposter. Det krävs mycket goda branschkontakter och en hel del tur för att TNC under den tidspress som varje uppdrag lider under ska hitta den lämpligaste personen för varje delområde. Det är helt otänkbart att vi ska kunna hinna kontakta absolut rätt person för varje termpost. Ofta är den som utan större tankemöda och letande skulle kunna belägga en viss, i sitt sammanhang korrekt term upptagen av annat arbete eller ointresserad av uppgiften. Ändå tror vi att TNC:s främsta insats i Eurodicautom-arbetet kan ha varit att hitta lämpliga ämnesspecialister. För att uppnå en jämn och högre kvalitet på det svenska materialet i Eurodicautom skulle vi behöva skicka ut material på remiss precis som vid traditionellt TNC-arbete. Detta tillät inte kontraktstiden. Därför är det vår förhoppning att användarna hör av sig till oss eller kommissionens terminologiavdelning när de hittar felaktigheter eller har förslag till förbättringar.

Slutsatser

Vi ser vårt Eurodicautom-arbete som en viktig nationell angelägenhet, nämligen att bidra till skapandet av en stor, mångspråkig termbank innehållande svenska termer. Förutom att termbanken motsvarar åtskilliga potentiella ordlisteprojekt är hela materialet lätt åtkomligt på Internet. En jämförelse kan göras med TNC:s hittillsvarande ordlisteproduktion som har resulterat i ca 30.000 termposter med termmot-svarigheter på tre, fyra språk i genomsnitt som är allmänt åtkomliga via cd-rom.

Givetvis kan den terminologiska kvaliteten inte vara densamma i Eurodicautom-materialet som i TNC:s eget ordlistearbete. Vår uppfatt-

ning är dock att de principer för terminologiarbete som TNC har varit med om att utarbeta under årens lopp har kunnat tillämpas i Eurodicautom-arbetet i stor utsträckning. Det sägs att "det bästa är det godas fiende" men våra erfarenheter visar att både det bästa och det goda kan vara berättigade målsättningar. Arbetet med Eurodicautom är ett exempel på det sistnämnda.

Projektet har tillfört oss en hel del insikter i att arbeta på ett för oss icke-traditionellt sätt. En annan tillgång för TNC – och troligen för svenskt terminologiarbete i allmänhet – är att vi har fått kontakt med ett stort antal ämnesspecialister och hos dem ökat den terminologiska medvetenheten och kunnandet.

Faktaruta 1

Ur: New International Dictionary of Refrigeration. –
Paris: Institut International du Froid, [1979]

ENGLISH**Heat loss**

The quantity of heat lost from an *enclosed space* or *system*.

FRANÇAIS**Perte de chaleur**

Quantité de chaleur perdue par une *enceinte* ou un *système*.

CIEE735

ESPAÑOL

ITALIANO

A@H,Db H,B:" Pérdida de calor Perdita di calore

DEUTCH

NORSK

Wärmeverlust**Varmetap****Ur: Eurodicautom**

	<i>Subject</i>	refrigerators (=MGC) measuring procedures - reliability - tolerance (=NO8) thermo-dynamics (=PHA)
English	<i>Keyword</i>	heat loss
	<i>Definition</i>	the quantity of heat lost from an enclosed space or system
	<i>Reference</i>	INT.DIC.REFRIGERATION
Dutch	<i>Keyword</i>	afgegeven hoeveelheid warmte;afgegeven warmte
	<i>Reference</i>	INT.WDBK.KOELTECHNIEK
Danish	<i>Keyword</i>	varmetab
	<i>Reference</i>	INT.KOELTEK.OBG.
Spanish	<i>Keyword</i>	pérdida de calor
	<i>Reference</i>	TERMCAT
Portuguese	<i>Keyword</i>	perda de calor
	<i>Reference</i>	S.Carvalho,Dir.Divisão Frio,FPF
Finnish	<i>Keyword</i>	lämpöhäviö
	<i>Reference</i>	Saksalais-suomalainen tekniikan ja kaupan sanakirja
French	<i>Keyword</i>	perte de chaleur
	<i>Definition</i>	quantité de chaleur perdue par une enceinte ou un système
	<i>Reference</i>	DIC.INT.FROID
German	<i>Keyword</i>	Waermeverlust
	<i>Reference</i>	INT.WOERTB.KAELTETECHNIK
Italian	<i>Keyword</i>	perdita di calore
	<i>Reference</i>	DIZ.INT.FREDDO

Svensk komplettering

Swedish	<i>Keyword</i>	värmeförlust
	<i>Definition</i>	icke nyttiggjord värme från ett visst system
	<i>Reference</i>	TNC 81. – 1984

Faktaruta 2

	<i>Subject</i>	viticulture dry & wet beverages - production & bottling - products - trade
French	<i>Keyword</i>	floraison
	<i>Definition</i>	1. épanouissement des fleurs. 2. saison ou époque pendant laquelle les fleurs apparaissent
	<i>Reference</i>	office international de la vigne et du vin
German	<i>Keyword</i>	Bluehen
	<i>Definition</i>	Entfaltung der Blueten
	<i>Reference</i>	office international de la vigne et du vin
English	<i>Keyword</i>	flowering; bloominE
	<i>Definition</i>	the opening of the flowers ; the shedding of the calyptra
	<i>Reference</i>	office international de la vigne et du vin
Swedish	<i>Keyword</i>	blomning
	<i>Definition</i>	utveckling av växts blomknoppar till blommor
	<i>Technical Note</i>	den svenska termen Ablomning@ har tillförts med utgångspunkt i den första franska definitionen
	<i>Reference</i>	Nationalencyklopedin. - 1989-1996 [VE]*; Erica Brewitz, TNC (1997) [DF,NT]**

Internanmärkning EU

£ Record contains more than one concept: The French definition field contains definitions of two different concepts;
 @ Record contains incorrect information: The spelling of the second English term (blooming) and the article (the) in the definition field.

*VE i det svenska källfältet står för det franska *vedette* vilket på engelska blir *keyword*.
 Källhänvisningen som markerats med VE hör alltså till fältet *keyword*.

**Källhänvisningen i den svenska delen av termposten skiljer sig från de övriga på grund av att vi har följt de senaste instruktionerna för hur källorna ska redovisas. Enligt dessa ska källan till informationen i varje fält kunna identifieras.

Faktaruta 3		
	<i>Subject</i>	geomorphology (=GO6)
French	<i>Keyword</i>	glace grise
	<i>Definition</i>	jeune glace de 10 à 15 cm d'épaisseur, moins souple que le nilas et se brisant sous l'effet de la houle. En général, les fragments se chevauchent et s'entassent sous l'effet de la pression
German	<i>Reference</i>	OMM
	<i>Keyword</i>	Graueis
English	<i>Reference</i>	IGG
	<i>Keyword</i>	grey ice
	<i>Definition</i>	young ice 10-15 cm thick. Less elastic than nilas and breaks on swell. Usually rafts under pressure
Dutch	<i>Reference</i>	WMO
	<i>Keyword</i>	grijs ijs
	<i>Reference</i>	Swedish Meteorological and Hydrological Institute, The Baltic Sea Ice Code, 1981
Danish	<i>Keyword</i>	graa is
	<i>Definition</i>	ung is 10-15 cm tyk. Mindre elastisk end tyndis og breakker i doening. Overskydning af flager er hyppig
Spanish	<i>Reference</i>	Meteor. inst
	<i>Keyword</i>	hielo gris
	<i>Definition</i>	hielo joven con un espesor de 10-15 cm. Es menos elastico que el nilas y se quiebra por efecto del mar de fondo. Usualmente se apila por presion
Finnish	<i>Reference</i>	OMM
	<i>Keyword</i>	harmaa jää
	<i>Definition</i>	ohut jää, jonka paksuus on 10-15 cm
	<i>Reference</i>	Merijään terminologia
	<i>Technical Note</i>	Harmaa jää ei ole niin kimmoisaa kuin jääkalvo ja siten se murtuu aallokossa. Tavallisesti harmaa jää ajautuu päällekkäin puristuksen vaikutuksesta
Swedish	<i>Keyword</i>	medeltjock is
	<i>Reference</i>	Handbok för isobservatörer. - 1981. - s. 16 [VE]; Jan-Eric Lundqvist, SMHI (1997) [NT]
	<i>Technical Note</i>	10-15 cm tjock; i Sverige används inte färgen på isen för att beteckna istjockleken
<hr/>		
—		
Information hämtad ur TNC:s interna anmärkningsfält		Termen tillförd av Jan Olof Skifte och granskad av Jan-Eric Lundqvist, SMHI.
		Fråga från TNC-handläggare: Finns det någon annan term för detta? Räcker det med "medeltjock is"? Kan inte medeltjock is vara av annan ålder än den is som avses här?
		Svar från Jan-Eric Lundqvist, SMHI: Behåll termen. Is kan i södra Östersjön vissa år inte bli tjockare eller äldre. Kan vara en månad gammal. I Östersjön används inte färgen på isen för att beteckna istjockleken. Ryssarna gör det dock, men de har ju också arktisk is, vilket inte Sverige har.